

L'estiu de 1940, el genial escriptor de teatre i favorit de les dones, Bertolt Brecht, va passar tres mesos a la bonica finca de Marlebäck, amb vistes al riu Kymi. En un poema va lloar-ne les "aigües reblertes de peixos! Boscors d'arbres lluentos! Olor de bedolls i de gerds!" i la seua amfitriona, "bella i sàvia", amb qui va filar i polir diversos textos teatrals.

Hella Wuolijoki s'anomenava, la famosa escriptora finaesa, de 54 anys, a casa de la qual va establir el quarter d'estiu un Brecht dotze anys més jove juntament amb la seua companya, Helene Weigel, dos nens i les seues amants ocasionals, Margarete Steffin i Ruth Berlau.

La coproducció més famosa del duo Wuolijoki-Brecht és *El senyor Puntilla i el seu criat Matti* [en català a Edicions 62]. Per a dijous vinent, el Teatre de Josefstadt, a Viena, ha programat l'estrena d'una altra obra d'aquesta parella literària: *Die Judith von Shimoda* ['Judith de Shimoda'].

Es tracta, però, d'una veritable primícia? No, va contestar divendres passat Claus Peymann, del Berliner Ensemble. Afirma que *Die Judith von Shimoda*

Santa Judit de les teteries

Aquesta setmana s'estrena a Viena una obra coescrita per Bertolt Brecht. Algunes veus qüestionen, però, que es tracte d'una autèntica estrena.

da ja la van representar ells el 1997, en una estrena "de molt d'èxit" que Viena no hauria d'ignorar. "Qui ha badat a Viena?", es burlen des de Berlín.

Els berlinesos, de fet, van estrenar un

fragment de només cinc escenes d'una obra que, tret d'un parell d'estudiosos de Brecht, no interessava quasi ningú. Posteriorment, el 2004, el filòleg Hans Peter Neureter va trobar a Finlàndia sis noves escenes de *Die Judith von Shimoda*. Amb tots els materials va publicar el 2006 un compilatori complet a Suhrkamp, l'editorial de Brecht. És precisament aquesta obra la que es presenta ara a Viena dirigida per Heribert Sasse, que troba "absolutament ridícules les insidies del Berliner Ensemble. La nostra és, sense dubte, l'autèntica estrena".

Per una altra banda, afegim, la *Judith* no és cap obra menor de Brecht, sinó "millor que *Puntilla* i *La bona persona de Sezuan*".

Sembla clar que *Die Judith von Shimoda* dona a Mavie Hörbiger, la bella i tendra actriu austro-alemanya establerta a Suïssa, l'ocasió de moure els seus dolces passes curtes pels passadissos d'una teteria japonesa. Allà la jove, una *geisha*, es troba amb un americà gras. Ell, representat pel magnífic panxut Peter Kern, en una escena li agarra la mà i se la posa sobre els genitals. "M'han forçat i turmentat", es plany aviat la *geisha*.

La polèmica obra, assajada divendres passat per Hörbiger i Kern, tracta d'una abnegada espia a contracor que acaba convertint-se en màrtir: un poderós cap de policia japonès obliga la *geisha* a servir el cònsol americà, espia-lo i efeminar-lo, pel bé de la pàtria.

La dona, arran del contacte amb el cònsol, és menyspreada com a "puta dels estrangers", es refugia en la beguda i en un matrimoni catastròfic fins que, miserable i amargada, però orgullosa, recupera la seua vida.

A Brecht li agradava la matèria amb què va topar Wuolijoki a través d'una tragèdia de l'autor japonès Yuzo Yamamoto, perquè li permetia atacar el fals mite victimista dels provocadors de guerres de tots els temps: ací es veu "quant cal patir, abans que un acte d'heroisme siga recompensat", com es diu en l'obra.

Avui dia, l'obra significa una maliciosa paràbola històrica de la globalització, i dibuixa entre bastidors la política de guerra comercial dels Estats Units al segle XIX, quan la potència americana



Bertolt Brecht

enviava destructors a les costes del Japó per a obligar el país nipó a obrir les duanes als productes occidentals.

En unes escenes elegants, estilitzades amb virtuosisme i guarnides d'onades i miniatures melodramàtiques que Sasse, el príncep dels directors vienesos, fa alenar als actors, corglaça, sobretot, fitada per agradables moments còmics, la combativitat feminista de l'obra.

La *geisha* representada per Hörbiger converteix frases com "Voleu anar manant les dones al vostre gust" o "tots els homes són roïns" en atacs desesperats, desafiadors, emotius, sense gran soroll ni passió; encarnant una màrtir que arriba al cor, precisament, per la seua suavitat.

Die Judith von Shimoda podria alçar més rebombori d'ací a un parell de setmanes a l'estrena alemanya a Osnabrück: l'obra es presenta amb música rock gràcies a l'àvia del punk alemanya, Nina Hagen.



EL TEMPS

Wolfgang Höbel
Traducció de Guillem Soler

L'estrena a Viena de l'obra de teatre *Die Judith von Shimoda*, de la qual és coautor Bertolt Brecht, és interpretada per Mavie Hörbiger.

Butlleta de subscripció

Primer cognom _____	Segon cognom _____	Nom _____
Adreça _____	Població _____	Codi postal _____
Telèfon particular _____	Telèfon feina _____	
Telèfon mòbil _____	Doc. d'identitat _____	
Correu electrònic _____		
Data de naixement _____	Professió _____	

Se subscriu al setmanari EL TEMPS per un període d'un any, prorrogable si no hi ha ordre en contra, i un import de 145 euros / (estat espanyol, Andorra i Catalunya Nord)

Resta d'Europa: 259 euros
Amèrica: 536 euros

Faré el pagament de la subscripció de la següent manera:

Targeta de crèdit Visa Mastercard _____

Núm.

Titular _____

Data de caducitat _____

Xec bancari adjunt a nom d'Edicions del País Valencià

Gir postal núm. _____

Domiciliació bancària (ompliu dades de sota)

Dades de facturació

Nom _____	NIF / CIF _____
Adreça _____	Població _____ Codi postal _____

Domiciliació bancària

Distingits senyors: Caixa/banc _____	Agència _____
Adreça _____	Població _____ Codi postal _____
Nom i adreça del titular del compte _____	

Els pregue que, fins a nova ordre, els rebuts que presentarà Edicions del País Valencià, SA, per l'import de la SUBSCRIPCIÓ ANUAL, siguin pagats a càrrec:

Núm. compte de _____ de _____

Signatura _____

EL TEMPS Carrer Sant Ferran, 12, 3er. • 46001 VALÈNCIA
Tel. 902 131 025 • CIF A-46186821

D'acord amb l'article 5 de la Llei Orgànica 15/1999, de 13 de desembre de Protecció de Dades de Caràcter Personal, informem que les dades que ens faciliteu voluntàriament seran incorporades a un fitxer automatitzat. Vostre per accedir en tot moment, els seus drets d'accés, rectificació, oposició i cancel·lació de les dades personals dirigint-se a Edicions del País Valencià, SA, Carrer de Cabrer, 17, 46001, València o a subscripcio@eltemps.net.



**UNA ALTRA OPINIÓ
ÉS POSSIBLE**

www.eltemps.cat